Porównanie tłumaczeń II Kronik 7:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli odwrócicie się i porzucicie moje ustawy i moje przykazania, które wam przedłożyłem, i pójdziecie służyć innym bogom i kłaniać się im,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli odwrócicie się, porzucicie moje ustawy i przykazania, które wam przedłożyłem, jeśli odejdziecie służyć innym bogom i kłaniać się im, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli odwrócicie się *ode mnie* i opuścicie moje nakazy i przykazania, które wam podałem, a pójdziecie służyć innym bogom i będziecie im oddawać pokłon; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli się wy odwrócicie, a opuścicie ustawy moje, i przykazania moje, którem wam podał, a odszedłszy będziecie służyli bogom cudzym, i będziecie się im kłaniali: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli się odwrócicie a opuścicie sprawiedliwości moje i przykazania moje, którem wam podał, a odszedszy będziecie służyć bogom cudzym i kłaniać się im: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale jeżeli odwrócicie się ode Mnie i porzucicie moje prawa i nakazy, które wam dałem, oraz zechcecie pójść i służyć cudzym bogom i oddawać im pokłon, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeśli odwrócicie się i porzucicie moje przykazania i nakazy, które wam dałem i zechcecie pójść służyć innym bogom i im oddawać pokłon, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz jeśli odwrócicie się i porzucicie Moje przepisy i przykazania, które wam dałem, i pójdziecie, aby służyć innym bogom i oddawać im pokłon, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak odwrócicie się ode Mnie i porzucicie moje prawa i przykazania, do których was zobowiązałem, a pójdziecie służyć i oddawać cześć innym bogom, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak odwrócicie się [ode mnie], jeśli odrzucicie prawa i przykazania moje, które wam dałem, a odszedłszy obcym bogom służyć będziecie i padać przed nimi na twarz, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо ви відвернетесь і покинете мої приписи і мої заповіді, які Я вам дав, і підете і послужите іншим богам і поклонитеся їм, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli wy się odwrócicie, opuścicie Moje ustawy i Moje przykazania, które wam dałem, odejdziecie i będziecie służyli cudzym bogom oraz będziecie się im kłaniali; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli się odwrócicie i porzucicie moje ustawy oraz moje przykazania, które wam przedłożyłem, i pójdziecie, i będziecie służyć innym bogom oraz się im kłaniać, |

1. 1) <x>110 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)